

## Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung .....	1
1.1. Gegenstand und Ziel .....	1
1.2. Methode .....	2
1.3. Hilfsmittel .....	9
1.4. Aufbau der Arbeit .....	9
2. Theoretische Grundlage .....	11
2.1. Unifikation .....	11
2.2. Unifikationsbasierter Grammatikformalismus .....	18
2.2.1. PATR-II .....	19
2.2.1.1. Unifikation und Kongruenz .....	20
2.2.1.2. Subkategorisierungsinformation .....	25
2.2.1.3. Semantische Interpretation .....	29
2.2.2. QPATR .....	30
3. Kongruenz im Deutschen .....	33
3.1. Übergenerierungsproblematik .....	33
3.2. Kongruenz in der Nominalphrase .....	37
3.2.1. Definition der Macros .....	38
3.2.2. Beschreibung der Kongruenz in der NP .....	40
3.3. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt .....	45
3.4. Kongruenz zwischen Verb und Objekt .....	52
3.4.1. Beschreibung der Kongruenz zwischen Verb und Objekt..	52
3.4.2. Hierarchische Struktur der Verben .....	59
3.5. Semantische Kongruenz .....	64
3.5.1. Selektionsbeschränkung .....	64
3.5.2. Kontrollerscheinung .....	70
3.5.2.1. Beschreibung der Kontrollerscheinung .....	70
3.5.2.2. Ein Vergleich mit der LFG-Analyse .....	74
4. Kongruenz im Koreanischen .....	78
4.1. Grundstruktur des Koreanischen .....	78
4.2. Innere Struktur des Verbs .....	80
4.3. Kongruenz in der Nominalphrase .....	85
4.4. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt .....	92

4.5. Kongruenz zwischen Verb und Objekt .....	100
4.6. Semantische Kongruenz .....	103
4.6.1. Selektionsbeschränkung .....	104
4.7.2. Kontrollerscheinung .....	107
5. Maschinelle Übersetzung und die Kongruenzercheinungen..	111
5.1. Allgemeine Problematik .....	111
5.2. Beschreibung in PROLOG .....	112
5.2.1 . Beschreibung des Deutschen .....	113
5.2.2. Beschreibung des Koreanischen .....	123
5.3. Maschinelle Übersetzung .....	128
5.3.1 . Kongruenz in der Nominalphrase .....	128
5.3.2. Kongruenz zwischen Verb und Subjekt .....	136
5.3.3. Kongruenz zwischen Verb und Objekt .....	138
5.3.4. Semantische Kongruenz .....	140
5.3.5. Maschinelles Übersetzungssystem .....	142
6. Zusammenfassung und Ausblick .....	158
7. Anhang .....	162
8. Bibliographie .....	167